

Titulación	Tipo	Curso
2500249 Traducción e Interpretación	OB	2

## Contacto

Nombre: Eric Martin

Correo electrónico: ericjeanmichel.martin@uab.cat

## Idiomas de los grupos

Puede consultar esta información al [final](#) del documento.

## Prerrequisitos

Al iniciar la asignatura los/las estudiantes tienen que ser capaces de:

- Comprender textos escritos de una cierta complejidad sobre temas personales y temas generales de diferentes ámbitos. CE5, MECRFTI B.2.3
- Producir textos escritos sobre temas generales de ámbitos conocidos. CE6, MECRFTI B2.1
- Comprender textos orales de cierta complejidad sobre temas personales y temas generales de ámbitos conocidos. CE7 MECRFTI B2.2
- Producir textos orales de cierta complejidad temas generales de ámbitos conocidos. CE8 MECRFTI B2.1

## Objetivos y contextualización

La función de la asignatura es desarrollar las competencias comunicativas del idioma B de los /las estudiantes y fomentar las competencias textuales necesarias para poder iniciar la traducción directa e inversa. Al acabar la asignatura los/las estudiantes serán capaces de:

- Comprender textos escritos de tipología diversa con cierta complejidad sobre temas generales dentro de una amplia gama de ámbitos y registros. CE5 MECR FTI B2.4
- Producir textos escritos de una cierta complejidad sobre temas personales y temas generales de ámbitos conocidos. CE6 MECR FTI B2.2
- Comprender textos orales de tipología diversa sobre temas generales de ámbitos conocidos. CE7 MECR FTI B2.2
- Producir textos orales sobre temas personales y temas generales de ámbitos conocidos. CE8: MECR FTI B2.1

Vid. Competencias lingüísticas y competencia mediadora a:

Generalitat de Catalunya et al. [Ed.] (2003): Marc europeo común de referencia para las lenguas: aprender, enseñar, evaluar. Barcelona: Eds. Diario Oficial Generalitat de Catalunya; y Real Decreto 1041/2017.

[http://www.boe.es/diario\\_boe/txt.php?id=boe-a-2017-15367](http://www.boe.es/diario_boe/txt.php?id=boe-a-2017-15367) , Anexo I

## Competencias

- Comprender textos escritos en un idioma extranjero para poder traducir.
- Producir textos escritos en un idioma extranjero para poder traducir.
- Producir textos orales en un idioma extranjero para poder interpretar.
- Trabajar en equipo.

## Resultados de aprendizaje

1. Aplicar conocimientos léxicos, morfosintácticos, textuales, retóricos y de variación lingüística: Aplicar conocimientos fonológicos, léxicos, morfosintácticos y textuales.
2. Aplicar conocimientos léxicos, morfosintácticos, textuales, retóricos y de variación lingüística: Aplicar conocimientos gráficos léxicos, morfosintácticos, textuales, retóricos y de variación lingüística.
3. Aplicar conocimientos léxicos, morfosintácticos, textuales, retóricos y de variación lingüística: Aplicar conocimientos gráficos, léxicos, morfosintácticos, textuales, retóricos y de variación lingüística.
4. Aplicar estrategias para comprender textos escritos de diversos ámbitos: Aplicar estrategias para comprender textos escritos de tipología diversa con cierta complejidad sobre temas generales de una amplia gama de ámbitos.
5. Aplicar estrategias para producir textos escritos de diversos ámbitos y con finalidades comunicativas específicas: Aplicar estrategias para producir textos escritos de tipología diversa con cierta complejidad sobre temas generales de ámbitos conocidos.
6. Aplicar estrategias para producir textos orales de diversos ámbitos y con finalidades comunicativas específicas: Aplicar estrategias para producir textos orales de tipología diversa sobre temas generales de diferentes ámbitos.
7. Comprender la intención comunicativa y el sentido de textos escritos de diversos ámbitos: Comprender la intención comunicativa y el sentido de textos escritos de tipología diversa sobre temas generales de una amplia gama de ámbitos y registros.
8. Producir textos escritos adecuados al contexto y con corrección lingüística: Producir textos escritos de tipología diversa con cierta complejidad sobre temas generales de ámbitos conocidos, y con finalidades comunicativas específicas, siguiendo modelos textuales estándares.
9. Producir textos escritos de diversos ámbitos y con finalidades comunicativas específicas: Producir textos sencillos del ámbito académico, siguiendo modelos textuales estándares.
10. Producir textos orales adecuados al contexto y con corrección lingüística: Producir textos orales con una cierta complejidad sobre textos orales de tipología diversa sobre temas generales de diferentes ámbitos, adecuados al contexto y con un grado alto de corrección lingüística.
11. Producir textos orales de diversos ámbitos y con finalidades comunicativas específicas: Producir textos orales y con finalidades comunicativas específicas, siguiendo modelos textuales estándares.
12. Resolver interferencias entre las lenguas de trabajo: Resolver interferencias de la combinación lingüística con un grado suficiente de control.
13. Trabajar en equipo: Trabajar en equipo.

## Contenido

### Contenidos gramaticales

- Revisión de los tiempos del relato en pasado
- Los conectores argumentativos
- uso del subjuntivo
- Las modalidades
- Voz pasiva y pronominal
- La enfatización y focalización

## Comprensión escrita y oral

Sin dejar de lado otros géneros, la asignatura se centrará en los textos argumentativos e instructivos, como por ejemplo: un artículo de opinión, un discurso político, un discurso publicitario, un extracto de un manual, un folletín de información al paciente, una receta, etc.

También se estudiará una novela escrita en lengua estándar y coloquial

En los textos, se hará hincapié en el análisis

- de los juegos de palabras i los pasajes humorísticos
- de los préstamos lingüísticos
- de los implícitos y los referentes culturales
- de los registros de lenguas: lengua oral/ lengua escrita, registro coloquial, argot

## Producción escrita y oral

- Expresar su opinión sobre un tema de sociedad
- Compartir una experiencia, un recuerdo
- Debatir y argumentar sobre una cuestión de sociedad
- Preparar la reseña de un documento escrito u oral

## Cultura

Nos centraremos en los aspectos culturales relacionados con los medios de comunicación y el sistema político del país (países) de referencia.

## Actividades formativas y Metodología

Título	Horas	ECTS	Resultados de aprendizaje
Tipo: Dirigidas			
Lecciones magistrales puntuales con actividades de comprensión oral y interacción oral	8	0,32	3, 2, 1, 7, 6, 5, 4, 11, 10, 9, 8, 12
Realización de actividades de comprensión lectora	10	0,4	3, 2, 1, 7, 4, 12
Realización de actividades de producción escrita	10	0,4	3, 2, 1, 5, 8, 12
Tipo: Supervisadas			
Preparación, supervisión y revisión de ejercicios orales y escritos	17	0,68	3, 2, 1, 7, 6, 5, 4, 11, 10, 9, 8, 12
Tipo: Autónomas			
Preparación y realización de actividades de producción y comprensión	46	1,84	3, 2, 1, 6, 11, 10

## Metodología docente

Se ampliarán y profundizarán las competencias en idioma extranjero francés y se desarrollarán las competencias específicas necesarias de cara a la traducción: por un lado, las competencias globales y habilidades comunicativas de idioma extranjero, del otro, las competencias lingüísticas especiales en francés como lengua de trabajo para la traducción, poniendo especial énfasis en aquellas que son de relevancia pragmática, intercultural y contrastiva (B-A) para la traducción, heurística o instrumental de cara al aprendizaje de idiomas.

El carácter de la asignatura es teórico - práctico. Se tratarán las bases del análisis textual (lingüístico y traductológico), de la recepción y producción textual en francés. Todos los conocimientos, las competencias, las estrategias y actividades de la asignatura se desarrollarán a través y por medio del trabajo con y sobre textos (modelos estándares y ejemplares actuales).

## Actividades formativas

- Realización de tareas para desarrollar estrategias y métodos de lectura y comprensión textual.
- Realización de tareas para desarrollar estrategias y métodos de análisis del discurso.
- El tratamiento de problemas lingüísticos e interculturales (B-A) frecuentes manifiestos en textos actuales, seguido de tareas o ejercicios gramáticos y/o performativos o tareas de detección correspondientes.
- Introducción a la síntesis textual y las bases de la mediación lingüística mediante perífrasis, reformulación o explicitación de los contenidos textuales.
- Realización de tareas comunicativas orales y escritas basadas en géneros específicos de la carrera universitaria (p.ej. abstract, resumen, exposición oral, disertación, análisis textual, reseña, etc.) sobre temas de índole (inter-) cultural , lingüístico o traductológico en idioma B.

Nota: se reservarán 15 minutos de una clase dentro del calendario establecido por el centro o por la titulación para que el alumnado rellene las encuestas de evaluación de la actuación del profesorado y de evaluación de la asignatura o módulo.

## Evaluación

### Actividades de evaluación continuada

Título	Peso	Horas	ECTS	Resultados de aprendizaje
Comprensión lectora	20%	2,5	0,1	3, 2, 1, 7, 4, 12
Comprensión oral	20%	2,5	0,1	3, 2, 1, 12
Expresión escrita	15%	2	0,08	3, 2, 1, 7, 5, 11, 9, 8, 12, 13
Expresión oral	15%	2	0,08	3, 2, 1, 6, 11, 10, 12, 13
Prueba de morfosintaxis y léxico	20%	2,5	0,1	3, 2, 1, 5, 4, 9, 8, 12

Trabajos en autonomía	10%	1,5	0,06	3, 2, 1, 7, 5, 4, 9, 8, 12
-----------------------	-----	-----	------	----------------------------

La evaluación es continua. Los estudiantes deben demostrar su progreso a través de las actividades ( deberes o exámenes) . Los términos de estas actividades de evaluación (calendario, etc.) se darán durante los primeros días de clase.

Se harán pruebas parciales que incluyen diferentes actividades de evaluación (de comprensión lectora y oral, expresión escrita y oral, gramática y vocabulario, etc.) Se realizará el cómputo total de la nota a partir de los porcentajes establecidos para cada competencia. El alumno aprueba si tiene una media total de igual o superior a 5.

La tabla arriba presenta la tipología de las actividades de evaluación y sus coeficientes.

La información sobre la evaluación, el tipo de actividad de evaluación y su peso sobre la asignatura es a título informativo. El profesor responsable de la asignatura la concretará al empezar a impartir la docencia.

#### Revisión

En el momento de dar la calificación final previa al acta, el docente comunicará por escrito una fecha y hora de revisión. La revisión de las diversas actividades de evaluación se acordará entre el docente y el estudiante.

#### Recuperación

Podrán acceder a la recuperación los estudiantes que se hayan presentado a actividades el peso de las cuales equivalga a un 66,6% (dos tercios) o más de la calificación final y que hayan obtenido una calificación ponderada de 3,5 o más.

En el momento de dar la calificación final previa al acta de la asignatura, el docente comunicará por escrito el procedimiento de recuperación. El docente puede proponer una actividad de recuperación por cada actividad suspendida o no presentada o puede agrupar diversas actividades. En ningún caso la recuperación puede consistir en una única actividad de evaluación final equivalente al 100% de la calificación.

En caso de recuperación, la nota máxima que puede obtener el estudiante es un 5, excepto en casos excepcionales como ausencias por enfermedad (y siempre con justificante médico).

#### Consideración de "No evaluable"

Se asignará un "no evaluable" cuando las evidencias de evaluación que haya aportado el estudiante equivalgan a un máximo de una cuarta parte de la calificación total de la asignatura.

#### Irregularidades en las actividades de evaluación

En caso de irregularidad (plagio, copia, suplantación de identidad, etc.) en una actividad de evaluación, la calificación de esta actividad de evaluación será 0. En caso de que se produzcan irregularidades en varias actividades de evaluación, la calificación final de la asignatura o módulo será 0. - Una conducta reiterada de copia, plagio y procedimientos fraudulentos da lugar a la solicitud de apertura de un expediente disciplinario al estudiante.

#### Evaluación única:

Examen de expresión escrita 30%

Examen de comprensión lectora 30%

Examen de expresión oral 20%

Examen de gramática 20%

## Bibliografía

Gramática: Anouch Bourmayan, Yves Loiseau, Odile Rimbart, Isabelle Tallandier, Grammaire essentielle du français - B2 (Éditions Didier) (2017). ISBN : 9782278087327

## Software

No se utiliza programas específicos para este curso

## Lista de idiomas

Nombre	Grupo	Idioma	Semestre	Turno
(PAUL) Prácticas de aula	1	Francés	primer cuatrimestre	mañana-mixto